



DIPARTIMENTO DELLE ARTI

Rep. n. 206/2019  
Prot. n. 1277 del 11/09/2019

**AVVISO PUBBLICO DI SELEZIONE PER TITOLI E COLLOQUIO PER L'AFFIDAMENTO  
DI UN INCARICO DI LAVORO AUTONOMO OCCASIONALE PER LE ESIGENZE DEL  
DIPARTIMENTO DELLE ARTI**

**IL DIRETTORE**

Visto l'art. 7 D.Lgs.165/2001 e ss.mm.ii.;

Vista la Legge 240/2010 in materia di organizzazione delle Università, di personale accademico e reclutamento, nonché delega al Governo per incentivare la qualità e l'efficienza del sistema universitario;

Visto il D.lgs. n. 33/2013 e ss.mm.ii. recante il riordino della disciplina riguardante il diritto di accesso civico e gli obblighi di pubblicità, trasparenza e diffusione delle informazioni da parte delle pubbliche amministrazioni;

Visto l'art. 1, comma 303 della Legge di Bilancio per il 2017 n. 232 dell'11/12/2016, in cui si dispone che al fine di favorire lo sviluppo delle attività di ricerca nelle università statali e di valorizzare le attività di supporto allo svolgimento delle stesse senza maggiori oneri per lo Stato gli atti e i contratti di cui all'art. 7 comma 6 del D.lgs. 30 marzo 2001, n. 165, stipulati dalle Università statali non sono soggetti al controllo preventivo da parte della Corte dei Conti, previsto dall'articolo 3, comma 1, lettera f-bis), della legge 14 gennaio 1994, n. 20;

Vista la delibera del Consiglio del Dipartimento delle Arti del 15 luglio 2019 con cui si autorizza il conferimento dell'incarico di cui all'art. 1 per lo svolgimento delle attività di revisione testi in inglese e di traduzione dall'italiano all'inglese

**DISPONE che:**

è' indetta una procedura comparativa per titoli e colloquio per l'affidamento di un incarico di lavoro autonomo occasionale ai sensi e per gli effetti dell'art. 2222 e ss. del c.c.

**Articolo 1  
oggetto dell'incarico.**

L'incarico avrà ad oggetto le seguenti attività: revisione di testi in inglese e traduzione dall'italiano all'inglese.

**Articolo 2  
Durata ed efficacia del contratto**

La presente prestazione avrà una durata pari a 1 mese a decorrere dal 1/10/2019 al 31/10/2019. Al presente bando potranno partecipare sia i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo sia i soggetti esterni.

L'attribuzione dell'incarico a personale esterno avrà ad oggetto la stipula di un contratto di lavoro autonomo occasionale ai sensi e per gli effetti dell'art. 2222 e ss. del codice civile.

Alla selezione dei candidati esterni si procederà solo nel caso in cui non vi sia la disponibilità dei dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo o nel caso in cui questi non risultino idonei alla selezione.



## DIPARTIMENTO DELLE ARTI

### Articolo 3

#### Dipendenti dell'Ateneo

I dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo potranno manifestare la propria disponibilità, utilizzando il modulo di cui all'allegato 2 e con le modalità specificate nel successivo articolo 5.

A pena di esclusione, la domanda del dipendente deve essere integrata dal nulla osta del proprio responsabile di Struttura utilizzando il modello di cui all'allegato 3.

Lo svolgimento dell'attività da parte di un dipendente dell'Ateneo potrà avvenire solo nel rispetto degli istituti contrattuali previsti dal contratto collettivo del comparto università e nel rispetto della disciplina vigente, con particolare riferimento al D.Lgs. 165/2001 e s.m.i.

L'incarico verrà svolto dal dipendente in orario di ufficio e non prevede l'erogazione di compensi aggiuntivi in quanto considerato nell'ambito dell'attività attinente al servizio prestato.

### Articolo 4

#### Requisiti per l'ammissione

I requisiti di ammissione alla presente valutazione comparativa sono i seguenti:

1. LM o equipollente;
2. non aver riportato condanne penali e/o non aver procedimenti penali pendenti tali da determinare situazioni di incompatibilità con l'incarico da espletare;
3. godimento dei diritti civili e politici;
4. adeguata conoscenza della lingua italiana, se cittadino straniero;

Ulteriori requisiti di valutazione sono:

1. Dottorato di ricerca;
2. Documentate esperienze di docenza a contratto;
3. Documentate esperienze professionali nel campo della traduzione in ambito accademico;
4. Pubblicazioni;
5. Documentate esperienze nel settore della teoria culturale con attenzione per aspetti politici e giuridici;

Per i titoli di studio conseguiti all'estero è richiesta la dichiarazione di equipollenza rilasciata ai sensi della vigente normativa in materia, in mancanza della suddetta dichiarazione, i candidati dovranno allegare alla domanda una traduzione in italiano del titolo di studio estero, corredata da auto dichiarazione relativa alla conformità all'originale della traduzione stessa.

Il titolo di studio estero può essere dichiarato ammissibile dalla Commissione Giudicatrice, ai soli fini della partecipazione alla selezione. I vincitori, nel caso in cui abbiano conseguito il titolo di studio in un paese non appartenente all'Unione Europea, dovranno trasmettere alla Struttura, con le stesse modalità previste per la presentazione della domanda di ammissione, la traduzione ufficiale con dichiarazione di valore del titolo estero da parte delle competenti rappresentanze diplomatiche o consolari italiane nel Paese di provenienza, secondo le norme vigenti in materia, prima della stipula del contratto.

Alle selezioni non possono partecipare coloro che hanno un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente alla struttura che richiede la stipula del



## DIPARTIMENTO DELLE ARTI

contratto ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del presente avviso.

Il mancato possesso dei requisiti di ammissione o la mancata dichiarazione degli stessi comporta l'esclusione del candidato dalla procedura di selezione.

### Articolo 5

#### Domanda di partecipazione.

I candidati dovranno presentare domanda redatta seguendo lo schema allegato al presente avviso (allegato 1), indirizzata e corredata dalla documentazione di seguito specificata e che dovrà pervenire a questa Amministrazione inderogabilmente entro e non oltre il giorno 27/09/2019 ore 13.00.

La domanda può essere presentata a scelta del candidato con una delle seguenti modalità:

- a. via fax al numero 051/2092112;
- b. consegna diretta presso Alma Mater Studiorum - Università di Bologna - Dipartimento delle Arti via Barbieria 4, nei seguenti giorni e orari
- c. a mezzo Posta Elettronica Certificata (d'ora in avanti denominata PEC), inviando, dal proprio indirizzo di PEC personale, una email all'indirizzo [darvipem.dipartimento@pec.unibo.it](mailto:darvipem.dipartimento@pec.unibo.it) contenente la domanda di partecipazione debitamente compilata e firmata ed ogni altro documento richiesto in formato .pdf, unitamente alla scansione di un documento di identità in corso di validità;

La data di acquisizione delle istanze è stabilita e comprovata:

- nel caso di invio tramite fax: dalla data di ricezione del fax;
- nel caso di presentazione diretta: dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta e rilasciata dal personale di questa amministrazione addetto al ricevimento;
- nel caso di invio tramite PEC: dalla data di invio della mail;

L'Amministrazione non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi telefonici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Saranno escluse le domande consegnate o pervenute oltre la data sopraindicata.

I candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità, nella domanda di partecipazione alla selezione, sottoscritta con firma leggibile, il possesso dei requisiti previsti dall'art. 4 dell'avviso compilando il fac-simile di domanda (allegato 1). Alla domanda dovrà essere inoltre acclusa una fotocopia di un valido documento di identità in corso di validità.

Ogni candidato dovrà, inoltre, allegare il proprio curriculum vitae datato e sottoscritto, contenente l'esplicita ed articolata enunciazione delle attività ed esperienze professionali svolte, il ruolo ricoperto, le attività svolte e/o i progetti realizzati, la denominazione dell'ente/azienda in cui lavora o ha lavorato.

I candidati portatori di handicap, ai sensi dell'art. 3 della Legge 5.2.1992, n. 104, potranno richiedere nella domanda di partecipazione alla selezione i benefici previsti dall'art. 20 della



## DIPARTIMENTO DELLE ARTI

medesima legge (tempi aggiuntivi, ausili particolari, ecc..) allegando certificazione relativa allo specifico handicap rilasciata dalla Commissione medica competente per territorio.

I dipendenti a tempo indeterminato di questo Ateneo che presentino domanda devono utilizzare il fac simile di cui all'allegato 2 corredata dalla documentazione sotto indicata.

Alla domanda dovrà essere allegata la seguente documentazione:

1. curriculum professionale, utilizzando il formato europeo allegato al presente bando. Il curriculum dovrà evidenziare, in maniera circostanziata, tutte le esperienze formative e professionali maturate nonché i titoli che si intendono presentare ai fini della loro valutazione;
2. copia fotostatica di un documento di identità in corso di validità;
3. nulla osta del Responsabile di struttura (allegato 3) .

Si ricorda che nei rapporti con gli organi della pubblica amministrazione e i gestori di pubblici servizi i certificati e gli atti di notorietà rilasciati da pubbliche amministrazioni italiane sono sempre sostituiti dalle dichiarazioni di cui agli articoli 46 e 47 del DPR 445/2000.

Eventuali certificazioni allegate alla presente domanda non saranno quindi tenute in considerazione ai fini della valutazione dei titoli suddetti, ai sensi dell'art. 15 della Legge 183/2011.

### Articolo 6

#### Ammissione, modalità di selezione e comunicazioni ai candidati

La selezione avverrà per soli titoli e sarà svolta da una Commissione di esperti nominata con apposito decreto.

I candidati esclusi dalla procedura saranno avvisati tramite mail, cui farà seguito raccomandata a/r.

Sono valutabili le categorie di titoli descritte nell'allegato 5 del presente avviso, secondo il punteggio ivi descritto.

Ai titoli presentati potranno essere attribuiti un massimo di 40 punti;

Non saranno valutati i titoli che dovessero pervenire dopo la data di scadenza del termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso.

I titoli potranno essere presentati in originale, con apposita certificazione ove ammesso per legge, oppure tramite dichiarazione sostitutiva di atto notorio o autocertificazione contenuta nel curriculum professionale.

Si procederà alla selezione dei candidati esterni solo nel caso in cui non risultino idonei i dipendenti a tempo indeterminato dell'Ateneo.

### Articolo 7

#### Compenso complessivo e autonomia del personale esterno

Il complessivo compenso lordo soggetto, calcolato per l'intera durata del contratto, e di cui sono previsti per revisioni 120 €. a testa, per 8/10 mila parole, e per traduzioni 20 €. pro/cartella di 2000 caratteri, è pari a Euro 3.000,00 (tremila/00), comprensivo di oneri fiscali e previdenziali posti dalla legge a carico del prestatore. L'Università provvederà ai versamenti INPS o C.P.A. e IRAP, IVA se dovuta come per legge. Il pagamento del compenso sarà subordinato alla dichiarazione di regolare esecuzione attestata dal responsabile per la esecuzione della prestazione (titolare dei fondi).

Ai sensi degli artt. 2222 e seguenti del codice civile, la prestazione d'opera oggetto del presente contratto è resa dal prestatore nel contesto di un rapporto di lavoro privo del carattere della



## DIPARTIMENTO DELLE ARTI

subordinazione e comporta l'esecuzione della prestazione senza osservanza di specifici orari e vincoli gerarchici.

Per lo svolgimento di tale attività il prestatore ha a disposizione la documentazione e l'accesso al dipartimento delle Arti senza che ciò comporti in alcun modo l'inserimento stabile nell'organizzazione dell'Università di Bologna dove dovrà organizzarsi in forma autonoma.

In particolare, per l'esecuzione della prestazione, il prestatore:

- svolgerà la propria attività lavorativa in modo completamente autonomo;
- agirà senza alcun vincolo di subordinazione e senza coordinamento con l'attività dell'Università e inserimento stabile nell'organizzazione;
- determinerà le modalità tecnico-operative di svolgimento della prestazione, nel rispetto dei termini pattuiti con l'Università.

Il presente contratto non implica il sorgere di alcun rapporto in via esclusiva con l'Ateneo.

Il prestatore svolgerà personalmente, senza valersi di sostituti, l'attività richiesta.

### Articolo 8

#### Affidamento dell'incarico

L'Amministrazione si riserva di non procedere alla stipula del contratto nel caso in cui pervenga o sia ritenuta valida una sola domanda, qualora sussistano o intervengano motivi di pubblico interesse o nel caso in cui le domande non siano ritenute idonee ad insindacabile giudizio dell'Amministrazione.

Individuata la persona a cui affidare l'incarico, l'Amministrazione, verificata la veridicità delle dichiarazioni presentate, procederà alla stipula del contratto.

Per eventuali ed ulteriori informazioni è possibile rivolgersi alla dott.ssa Alessandra Maltoni ai seguenti recapiti:

Tel. 051/298089 o 366/6024998 o mail [alessandra.maltoni@unibo.it](mailto:alessandra.maltoni@unibo.it);

### Articolo 9

#### Trattamento dei dati personali

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003 e ss.mm.ii, i dati forniti dai candidati sono raccolti presso l'Alma Mater Studiorum, per le finalità di gestione della procedura comparativa e sono trattati anche successivamente all'eventuale conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto medesimo.

Ai fini dell'applicazione della Legge 7 agosto 1990 n. 241 e ss.mm.ii., il Responsabile del procedimento è il prof. Giacomo Manzoli

Bologna, li 11/09/2019

**Il Direttore**  
**Prof. GIACOMO MANZOLI**

Firma Responsabile